

世界回教名著之一

کستان

真境花園

宗融先生

王靜齋敬

贈

三十六年五月
十二日於上海

世界回教名著之一

真境花園

眞境花園

原 名 古 洛 司 湯

中華民國三十六年二月印刷
中華民國三十六年四月初版

(平裝一冊)

(外埠酌加郵費)

原著者 波斯薩 地

繙譯者 天津王 靜 齋

校閱者 北平尹 伯 清

印刷者 北平清真書報社

發行者 北平清真書報社

電話③局四一四零

總發行所

北平牛街清真書報社

真境花園序

真境花園原名古洛司湯，爲波斯文學泰斗聖裔「薩地」所著；我國經堂課程中重要典籍也。其爲體詩詞，散文不拘一格，隱諷諷於談諧之中，文辭清麗自然，處處引人入勝，宜乎風行世界，膾炙人口矣。

書中事績，頗爲一般「阿林」所樂道，惜余不諳波斯文字，無由窺其全豹，殊引以爲憾。迨二十九年秋承乏陪都回教論壇社編輯，遽見刊中載有王靜齋阿衡所譯真境花園取而讀之，知即古洛司湯。向之所欣慕者，竟得寓目，不禁狂喜；昕夕展誦，愛不釋手。惜僅掲載至七章十七節而論壇社燬於敵機，職是中道輟刊，遂不獲再觀。

今夏蕭毓清阿衡因事蒞渝，出真境花園譯文稿示余；蓋靜齋阿衡將以單行本問世，囑爲校讐者也。多年夙願，終能獲償，幸何如之。

靜齋阿衡於例言中自謂：「不嫻韻語，所有詩詞概譯散文聊以達意，不敢妄事造作致乖原旨」，具見謙虛。按繙譯貴乎信達，強拘形式，反覺晦澁費解。昔伍子先先生（遵契）譯歸真要道，所有詩詞，亦譯散文，已開先例；茲譯詩爲文

豈足訴痛哉！

是書寓義深遠，讀者須細心體會，庶幾有得。若目爲小說，徒供解頤資談助，則有負著者原旨譯者苦心矣。

民國三十二年十二月古蘭邦節 北平尹廣源伯清甫謹序于古淦清真寺。

眞境花園序

時常聽見說，我們回教裡的戰抗四大「阿林」，總是沒機會見過，尤其是王靜齋阿衡，和我家弟兄都相熟。可是我跟他會面，還是最近的事。他雖然已有六十多歲的高齡，仍然孜孜治學，終日不倦，精神之健，就是青年人也趕不上，談起話來滔滔不絕。有一天下午我到那裏去，說到波斯文學，更引起他的高興；順手拿出一束稿子給我看，原來是波斯大詩人薩地名著「花園」的譯稿。我信手翻閱，一種濃厚的天方文學風氣把我給吸引着了，這一天下午幾乎忘記置身禮拜寺，隨着靜齋阿衡的譯筆進徧了薩地的花園。

譯筆有些地方，稍謙晦澁，越是這樣，更可以看出譯者所下功夫的精純。據靜齋阿衡說：「這譯本是因時代需要而急就的。將來預備另下一番功夫修正，現在祇顧到介紹它的內容而忽略了它的文藝價值。」這話雖是太客氣，却也是實在情形。本來中涉文字，相差甚遠。要想繙譯一部和原本形神酷肖的東西，根本有些理想，何況原本的體裁更偏重於詩詞呢？

這本書傳到我們，已近六百年，各地經堂輾轉鈔誦傳習，視爲要典，牠在

宗教方面的價值，自不待言。可是他這樣一部文藝名著，關閉在我國清真寺大門之內垂六百年，沒有給中國的文學一點影響，這實在是回教學者的大缺憾。靜齋阿衡肯作受累不討好的事，更肯作青年人想作而不作的事，此老精神畢竟不凡，所以在這本真境花園付印之前，拉雜的寫幾話句，就算一篇序罷！

民國三十三年馬李康寫於平涼隴東師範學校

眞境花園序

當今世道，正如野馬奔馳，四維不張，倫禮乖亡，國雖未滅，而人心不古，一般狂徒，貌衣冠而禽獸行，所謂世界朽壞者，非天塌而地陷，人與禽獸不分，亦即世界之朽壞也。

回教自唐入華，能於傳播千餘年者，亦因主義不背禮教，甚或深入民間，補法律，匡政治，然其精髓實皆仰賴各種經典，茲悉靜齋老人之譯品「古洛司湯」一書，實足爲針對現在社會人心之警惕名著，此書一出，人心有所適從，補益於國家社會人心，實不能以道里計也。

靜老譯品，率多不踰而走，蓋其所譯原著，本極珍貴，而再經靜老生花之筆，譯爲漢文，畫龍點睛，自會飛騰。「眞境花園」即「古洛司湯」之譯名，將來人手一冊，定在意中。謹贅數語有污清帙，亦不計也。是爲序。

北平唐易塵謹序

真境花園序

曩者，於任編回教刊物時，嘗見各「阿林」文稿中，有「古洛司湯」一書之稱；然此書究爲何種典籍，因余不諳經文，莫得其詳。天津王靜老，吾教之耆宿，阿林中碩彥也。數十年來，率真守教，澹泊功利，埋首苦幹，孜孜不倦，以譯著爲職志；如天經之漢譯，中阿字典之刊行，闡揚正道，裨益內外；輔弼教育，領導後學；至伊光報之編輯，教化廣闊，澤及全國穆民；豐功偉績，誠勝於任教一方也。

抗戰期中，靜老隨戰局遷徙，西北——西南——行止不定。雖枕席難安，而譯述工作，未稍間斷。新版漢譯古蘭天經，即敵寇空襲下之果實也。勝利以還，奔走各地，宣慰久別教胞，致痼疾疽癰加重，遂於今春就醫割治；幸庇主佑，平安痊愈。惟體未康復，即又着手「古洛司湯」之問世。以古稀高齡，仍如是惜時好學，吾輩後人，實慚愧萬分無以自容。

茲者，承靜老以「古洛司湯」譯稿見賜，恭讀之餘，知斯書乃波斯（伊朗）學者之警世名者：雖未窺全豹，但於目次中亦可約悉要意；人生之明燈，處世之

寶筏也。

夫人生一世，渾渾噩噩，受環境之薰陶，事物之習染，易趨情落。日陷泥沼，尚不自覺！是書之作，旨在指人迷津。蓋混濁世界，清高美境，依然可尋。尤以昏睡已過午夜者，天將曉，夢將終，往事結束容易，來日審判難脫！自身責任，他人不負分毫。氣息猶存，宜加準備也。

抑尤有言者，道德，學問，不可併論；於今之世，文化昌盛之國家，信義未必恪守。學識豐富之人士，品德未必廉節。正義消沉，道德淪喪，此人慾澎湃，致宗教日趨沒落故也。欲挽此頹風，拾昌明宗教文化莫屬。「真境花園」於學術文化上之宏偉貢獻，自不待言。其矯正人心，訐惡勉善，爲人生謀兩世之福祉，功莫大焉！

洎是書付梓，復承靜老授命爲序，噫！余何人乎？自幼失學，既未習讀經文，漢學尤尠造就。愚庸不文，遑敢於領袖前，率爾操觚，妄參末意！故余於著者譯者，仰承教誨則可！而於是書爲序云云，悚然不敢爲也。然回教以遵奉阿林命令爲信德之一，雖冒大不韙，亦應敬謹從命！因漫記所感，聊以塞責云爾。

中華民國三十六年四月唐震宇恭記於故都寒舍

燈下

譯者自序

古洛司湯一書爲波斯大詩人薩地不朽之名著，傳入中土殆已六百餘年矣。各地經堂向以之列爲正課之一，師弟傳習歷久不替。其在宗教上之價值自不待言。

古洛司湯意爲「花園」蓋取涉足花園，馳目騁懷，園中一草一木，皆足恰心養性之義；然世間之花園好景不常，秋風一至，景物全非。故著者序內詩云：「鮮花滿盤何足奇，六日香褪色亦萎，試來吾園擇一朵，芬芳不隨四時移」，其自負才調睥睨一切之心理，殆可想見。故余遂譯之時，對於是書譯名，初曾直譯爲「花園」，旋復易爲「真境花園」，亦係取著者之本意也。

是書曩以展轉鈔錄致多謬誤，兼之參考缺乏，譯語與原意亦間有出入。迨光緒癸巳甲午間印度排印本古洛司湯注釋輸入後，承學之士，取而參稽校讐，而錯謬乃獲矯正，疑義賴以瞭然。海禁弛後，東西文化交流更速，學術溝通，今之求學者誠易於嚆昔也。嘗於是書喜其文筆清新，命意純正，且余夙好研討近古文學，故嘗於西國搜羅是書注釋多種歸，三復劉覽，益我良多。嗣是更覺興趣益然。百讀弗厭。

書凡八章，爲體不一。或叙事，或對話，或格言及詩詞。大旨在於促進倫理道德，有裨世道人心，信非淺鮮。久擬逐譯以餉國人，卒以羈於俗冗，意與願違。歉何如之。

民二六年戰事爆發，展轉流亡，僑居淪市。嘗從事逐譯古蘭天經用彰教旨，爰於工作餘暇，取是書譯爲語體，獻諸社會，聊以發揚吾教倫理道德，資爲借鑑。於回教論壇半月刊陸續發表，歷一年又九月，僅登載七章十七節，論壇因受空襲而停刊，遂不獲與閱者相見。嗣經諸友好慫恿，印行單帙，較之報章易於保存，迫不獲已，遂將舊稿略事整理，付諸梓人，用副大衆期望。惟是譯筆拙陋，尙希博雅匡正是幸。

中華民國三十六年四月王靜齋序於故都新生旅館

著者小傳

薩地默斯利渾 Sa'di Mushihaddin 波斯(伊朗)詩人也，爲大賢阿禮之裔，亦聖裔也，於一一八四年，生於 Shiraz 西瑞，卒於一二六三年，幼受教育於巴格達，嗣後埋首研究 Sufic Philosophy (蘇甫派哲學)自一二二五年，開始各地旅行，曾朝覲天方十五次，足跡所至，聲聞揚播，經三十年之長期旅行生活，以 Sufic 派之汎神論，遠播遐邇，十字軍陷耶路撒冷時被擄，至一二五五年，由阿拉伯某商贖歸西瑞，並以女妻之，氏擅長文學，筆調新穎，亦莊亦諧，實開近代幽默體裁之先河，故其作品極爲世人所推崇，而本人亦被列爲波斯四大文豪之一，生平著述，約二十二種，以 Fruit-Garden (果園) 和 Rose Garden (玫瑰園) 二書爲最著名，短章悲詞，無能比擬，凡以花園爲題者，內容多爲寓言哲理，或係談諧文字，凡以樹園爲題者，多爲詩體，旨在教育，氏歿後二十餘年，有哈林登者，爲之捐資付梓，希世名著，賴以流傳焉。

「玫瑰園」一書以散文與韻詩兩種體裁寫出，散文敘述故事，詩句含蓄道德訓世箴意，該書共分八章意在象徵八條步登天堂樂園之門路，是書爲中西亞回教地區之學校讀物，西歐各國多有翻譯，故亦爲研究波斯文化必可借重之資料也。

例言

一、譯筆採用語體文，俾讀者易曉，自與解經口吻不同。

文雖通俗，自信尙能信達也。

一、原書無關重要之處概從刪略。

一、每章各有標題，賅括全旨，其中分節僅冠數字，不復增加子目，以免混淆。

一、譯者深愧不嫻韻語，所有詩詞，概譯散文，聊以達意，不敢妄事造作，致乖原旨，僅於句首冠以「詩」字；並分段排列；以表原書真面目。

勘

誤

表

誤 辛 畫 籠 刻 騙 客 冷 來 伺 捧 塞 白 領
埋 乃 搭 書 畫 書 書 書 書 書 書 書 書

正 辛 畫 隆 則 騙 容 令 來 同 摔 寒 白 領
埋 搭 乃 書 書 書 書 書 書 書 書 書 書

頁 三 一 二 三 三 三 四 四 四 四 四 一
五 八 五 七 八 二 二 三 三 三 三 〇 〇

行 五 一 七 一 六 五 八 一 一 一 一 一
誤 常 這 時 上 阿 雙 芹 時 時 傷 象 那
時 時 方 拉 手 時 時 痕 野 未

正 當 進 時 方 阿 雙 奔 時 約 同 傷 像 那
候 上 拉 手 候 瑟 樣 痕 野 木

頁 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
〇 五 六 二 三 八 九 〇 八 八 四 四 四 四 七

行 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
四 二 一 九 二 五 八 三 五 四 三 一 一 九

眞境花園目次

第一章 記一般領袖的行徑

- | | | | |
|----|--------------------|----|--------------------|
| 一、 | 說謊話救人一命……………(六) | 一二 | 窮人樂……………(一八) |
| 二、 | 死不瞑目的某王……………(七) | 一三 | 貧無辦法背叛上峰……………(一九) |
| 三、 | 貌不驚人的小英雄……………(七) | 一四 | 無官一身輕……………(二〇) |
| 四、 | 賊娃子被赦……………(九) | 一五 | 野貓與獅子……………(二〇) |
| 五、 | 一位軍官的兒子……………(一一) | 一六 | 爲朋友代求資助……………(二五) |
| 六、 | 一個暴虐的皇帝……………(一二) | 一七 | 疏財重義的皇太子……………(二七) |
| 七、 | 未乘過海船的小兒……………(一四) | 一八 | 公正的「努仕來汪」……………(二七) |
| 八、 | 伊朗的一位先王……………(一五) | 一九 | 一個諂諛的官吏……………(二八) |
| 九、 | 參觀禮拜堂的某王……………(一六) | 二〇 | 待機雪恨……………(二九) |
| 一〇 | 漢迦知王求人作祈禱……………(一七) | 二一 | 一個聰敏的小孩……………(二九) |
| 一一 | 一位修士的諷刺……………(一九) | 二二 | 被捉的逃奴……………(三〇) |
| | | 二三 | 樂贊王的一個忠臣……………(三一) |
| | | 二四 | 不被窮困征服……………(三三) |

二五	欺貧諂富……………	(三三)
三六	師生角賽……………	(三四)
二七	窮人諫君……………	(三五)
三八	怕人與怕主……………	(三六)
二九	某王欲殺一無辜……………	(三六)
三〇	專制時代一般臣宰的心理……………	(三七)
三一	騙局暴露……………	(三八)
三二	不消緜續的哈王……………	(三八)
三三	兄弟落水一人得救……………	(三九)
三四	同胞兄弟一貧一貴……………	(四〇)
三五	報信碰壁……………	(四〇)
三六	某首相的推諉……………	(四〇)
三七	哈王視國如敝鞋……………	(四一)
三八	一個中國的婢女……………	(四二)

三九	亞歷山大的豁達……………	(四三)
----	--------------	------

第二章 記一般修士的性質

一、	妙語答客問……………	(四五)
二、	義人應具的態度……………	(四五)
三、	怎樣祈求真主？……………	(四六)
四、	仁人的作風……………	(四六)
五、	假君子……………	(四七)
六、	裝模作樣……………	(四九)
七、	不要竟看人家黑……………	(四九)
八、	面談過度反遭斥責……………	(五〇)
九、	一位義人的慷慨陳詞……………	(五〇)
一〇	對糊塗人講話不生效力……………	(五一)
一一	該邁進的時候不要駐足……………	(五一)
一二	病中的醒悟……………	(五二)